

U Gatu, a Bèlura e u Lapinotu

Dona Bèlura üna matin
Mess'i ciarafi ünt'ün cufin
Và ficà u so fagotu
Ün casa d'ün lapinotu.

Tütu lisciu era andau
Essendu fœra u lapin
Per nastüsà u rumanin
D'a gianca rusada bagnau.

Avendu ben currüu, brutau e nastüsau
U nostru lapinotu a casa è returnau.
Dona Bèlura, u nasu ünsch' a fenestra
Nüfiava cun pieijè parfümi de ginestra
Arriva u lapin, e sbalurdiu, te vède
Chèla pocu de bon che padruna se crède !
« Oh ! Santu Celu, çeche te vedu aiçi ?
Dije u lapinotu messu fœra cuscì
Eh ! Vui ! Madama a Bèlura
Leveve d'u mitan
Se nun vuri ch' ünte l'ura
Vagh'a çercà ün can.”

A dama d'u nasu punciüu ghe respunde
« Chèstu trau è de qü per primu se ghe scunde
E vurèssa savè se gh'è da litigà
D'ün trau che per ientrà tüti devun rampà,
E se fussa ün palaçi
Vurerèssa cunusce a lege che u dà
A l'ün o l'äutru stassi
Ciütostu ch'a Giuanin o min che ghe sun già ! »
« A lege e l'üsança, respunde u Capucin
Än fau d'achèlu alogiu, ben che sice picin
A me' eredità, e despœi ne sun mestre
E se nun Te ne vai, Te getu d'a fenestra ! »
« Và ben, dije Bèlura nun vœyu litigà
Çercamu-se qarcün espertu a giüdicà
Sò d'ün gatu sapiente
Unestu e cumpetente
D'acordi ne meterà
Sença ne fà pagà !
Chèlu sapiente Gatu
Era bon magistratu
Tütu vestiu de russu
Ma d'aspètu ben duçu.

Le Chat, la Belette et le Petit Lapin

Du palais d'un jeune lapin
Dame Belette, un beau matin
S'empara : c'est une rusée.

Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.

Elle porta chez lui ses pénates un jour

Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour

Parmi le thym et la rosée.

Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,

Jeannot Lapin retourne aux souterrains séjours.

La belette avait mis le nez à la fenêtre.

« O dieux hospitaliers que vois-je ici paraître ?
dit l'animal chassé du paternel logis.

Holà ! Madame la belette,

Que l'on déloge sans trompette,

Ou je vais avertir tous les rats du pays. »

La dame au nez pointu répondit que la terre
Était au premier occupant.

C'était un beau sujet de guerre

Qu'un logis où lui-même il n'entraît qu'en rampant !

« Et quand ce serait un royaume

Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi

En a pour toujours fait l'octroi

A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi. »

Jean Lapin allégua la coutume et l'usage.

« Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean transmis.
Le premier occupant, est-ce une loi plus sage ?

— Or bien, sans crier davantage,

Rapportons-nous dit-elle, à Raminagrobis. »

C'était un chat vivant comme un dévot ermite,
Un chat faisant la chattemite,

Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas.

Jean Lapin pour juge l'agréa.

Les voilà tous deux arrivés

Devant sa majesté fourrée.

Grippeminaud leur dit : « Mes enfants, approchez,
Approchez ; je suis sourd ; les ans en sont la cause. »

L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose.

Aussitôt qu'a portée il vit les contestants,

Grippeminaud le bon apôtre,

U lapinotu per giüge u gradisce
E tûti dui se ne van
Davanti u giüge suvran
— Certi che cuscì a garruya finisce —
Per ghe choentà, ciacün a so' manera
A so' bona ragiun per se tegne a terra.

U giüge, aletau d'a çena che prevède
Dije ai garruyui « Apruceve d'a sede
Sun ün pocu balurdu e nun ve sentu ben ! »

Bélura e Lapin che nun temevun ren
S'avijinun d'u gatu
Che tratenend'u fiatu
Aspeta cun pasciença
E prun benevurença !

Qandu te vède i dui a purtada de man
Mandandu i arpiui, scundui sut'a so' man
Te ciapa l'ün et l'äutru, e sença esitaçion
Se ne fà u so pastu, cun gran sudisfaçion ;

Achësta fora a nui dev'ünsegnà
Ch'è meyu s'acurdà, sença mai litigà !

Louis Principale
(Graphie de l'auteur)

Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.
Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois
Les petits souverains sa rapportant aux rois.

Jean de la Fontaine